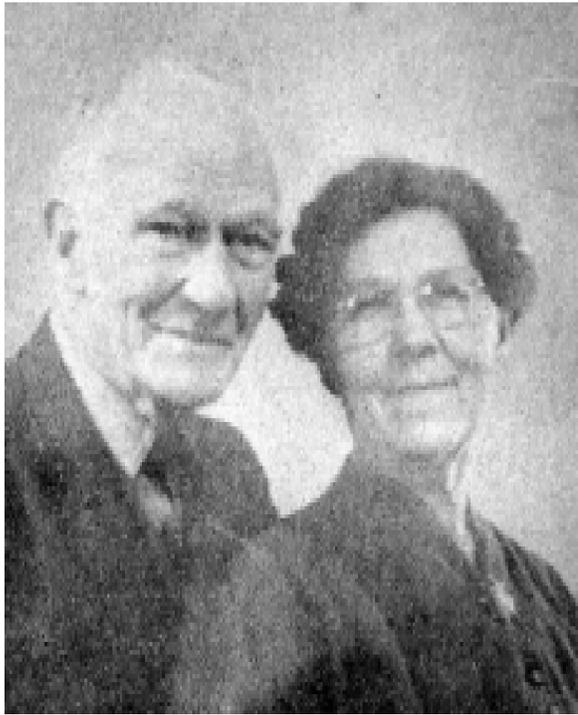




留hō台灣人ê生命之愛

盧俊義



蘭大弼醫師及夫人

講tiōh彰化基督教醫院，真緊tōh會hō人想起一則感人肺腑之愛ê故事。He是發生tī一九二八年，彰化有一個kan-ta十二歲，名叫周金耀gin-á，因無小心跌倒tiōh傷，關節部位傷口潰爛化膿腫脹，經人介紹到彰化基督教醫院去就醫。當時院長蘭大弼醫師發現伊ê傷口已潰爛了一大片，gin-á一直高燒bē停，蘭先生娘（蘭醫師êbó蘭連瑪玉，Marjorie Learner Landsborough）知chit-ê tī-chi了後，每工到醫院去照顧chit-ê gin-á，並且一再鼓勵伊tiōh勇敢，經過全體醫護人員細膩照顧之下，傷勢chiah漸漸穩定落來。

有一工，蘭先生娘竟然開嘴要求丈夫蘭大弼醫師割落伊腿部ê皮膚，補到chit-ê gin-áê腳上，以彌補一直無去度癒合ê關節傷口。Hit時彰化基督教醫院並無像現在有最新穎醫療科技設備，就tī蘭醫師娘ê堅持之下，蘭醫師tūitbōê腿上割落四條，每條大約是寬一寸、長三寸ê皮，移植到chit-ê gin-áê腳上傷口處。Chit段故事就是tī台灣醫界出名ê「切膚之愛」軼事，流傳迄今iáu-kú hō人感動不已。

雖然chit件動人ê愛之事蹟離今已經有七十六年之久，m-nā是彰化人，ê-tàng講所有聽tiōh chit-ê故事ê人，lóng會動容。最值得注意ê是，chit件台灣醫界第一páiê移植手術並無成功，但奇妙ê是因爲蘭醫師娘無私ê愛，卻hō chit-ê kan-ta十二歲ê gin-á周金耀，tūi生命垂

危ê邊緣漸漸康復起來，後來m-nā痊癒，並且伊iáu獻身當傳道，也bat擔任過長老教會第十四屆總會ê議長。

À最令咱感動ê是，蘭大弼醫師ê kiá'兒蘭大弼醫師，後來接續了m父親志業，也獻身為台灣醫療工作服務。伊並無因爲家己母親án-ne偉大ê奉獻而經常津津樂道，或是beh求社會回饋甚麼，無，完全無！甚至tī中央研究院台灣史研究所籌備處於前年（二〇〇二年）十一月出版「蘭大弼醫師口述歷史」一書中，劉翠溶、劉士永、陳美玲等三位學者對伊訪問中談及chit段歷史事蹟時，蘭大弼醫師也只是淡淡談起，並且表示chit件事tī伊ê印象中是：「我記得無jōa清楚，看bē-tiōh真chē但伊ê-tàng知曉發生tī hia。家母也m-bat加講，伊只hō我看一pái，我bē記得家母bat kā我講過。因爲伊生我ê時感覺痛，伊kā皮膚hō周金耀時也感覺痛，所以痛是全款ê。而玩兩人lóng是伊ê gin-á。我推測he只是一個傳說，一個謠傳而已。我從來m-bat聽講，而且我也完全bē記得。」（該書第59頁）看pah, tī伊眼中，病人周金耀chit-ê gin-á kap伊lóng是媽媽ê gin-á, án-ne謙卑家己父母所做過ê感人事蹟，一點á mā lóng無誇耀in一兼二代tī台灣醫界ê貢獻，這chiah是真正仁心、醫術ê最佳典範。

蘭大弼醫師是英國人，tī一八九五年十二月以年紀kan-ta廿五歲ê青年，就接受英國教會差派來到tū被中國割hō日本ê台灣，並tī次年（一八九六年十一月）接落彰化基督教醫院ê工作。À伊ê gin-á蘭大弼醫師則是tī一九五二年接落父親工作，父子兩人共計tī彰化基督教醫

院服務長達六十八年。Tī chit段漫長ê歲月中，in父子兩人透過醫院ê設備，訓練出真chē傑出而且優秀ê醫護人員，爲台灣醫療工作奠下了相當好ê基礎，特別是蘭大弼醫師對台灣tī神經醫學上ê貢獻koh-khah是有目共睹。In所得tiōh ê，並m是thàn真chē錢、投資大企業，koh-khah m是現在接棒者用盡辦法thàn大錢、起大樓來顯赫家己ê才華、功業，lóng m是chiah-ê粗糙表面，卻是父子兩代將in生命中真真實實ê愛留tī台灣，奉獻hō台灣，尤其是蘭連瑪玉ê「切膚之愛」koh-khah是永遠留tī台灣人ê心中。出名ê畫家李石樵先生也bat以chit-ê故事繪了一幅「切膚之愛」ê圖畫，以紀念chit件留hō咱台灣人最珍貴ê刻骨銘心之愛。這也就是爲甚麼彰化民間會流傳著一句話講：「南門有媽祖，西門有蘭醫師。」

一個tūi遙遠ê英國來，而且tūi蘇格蘭首府最頂尖ê立斯哥大學醫學院畢業ê高材生，tī年輕輕ê時就志願獻身到chit-ê當時iáu相當純樸、保守ê台灣來，並將家己bōê皮膚移植到一個完全生份、貧病交加ê孩童身上，chit種愛，chiah是真實ê生命之愛！也因爲chit種愛，chiah會hō人ê生命復甦，也會hō人tūi「死亡」復活過來，hō失落ê生命重新尋回。

真實ê愛，m是用一棟一棟水泥大樓建造起來ê，也m是新穎科技設備鋪設出來ê，卻是用誠實ê心將生命彼此融合作伙chiah ê-tàng孕育得出來。蘭大弼醫師ê家族留hō咱chit種生命教材，值得咱珍惜kap傳承。

今年tū好是蘭大弼醫師九十大壽，伊最近接受台南神學院之邀tū來台灣，謹以此文表示衷心ê感恩。（原載自由時報2）

白話字手抄本聖經

今日(4/16)參加台灣聖經公會50週年慶ê白話字手抄本聖經起筆感恩禮拜，邀請有志來用接字手抄寫白話字聖經，完成了後beh送去以色列聖經圖書館珍藏，參與抄寫ê人ê-tàng得tiōh記載你所寫經節ê證明書，你本人或kiá'孫ê-tàng憑chit張證書，去以色列聖經圖書館查看你所抄寫ê白話字經節，實在真有意思。我想chit-ê活動mā ê-tàng喚起台灣人對白話字ê注意！（林俊育）

台灣鄉土長篇小說連載(93)

鄉史補記

陳雷

太平境教會作禮拜ê時，lóng有chit-ê生份人坐soah尾排，無teh聽道，也無teh讀經，祈禱時目尾sut來sut去。便衣ê裝作會友teh監視，大家lóng tē m'知。信堅牧師tūi台南神學院出來到ta，牧會已經30 gōa冬，kā in bō講：「伊來chia聽我講道理，tichit間聖堂ê十字架下底，聽會tiōh ê lóng是主叫我講ê話」。所以也tōh無計較伊。Chit-ê禮拜，美國宣佈，新年正月初一起斷交台灣。伊tī台á頂向眾人念：「上帝a,你bat棄sak阮，破壞阮，你bat受氣阮。求你hō我興起。你用旗賞賜敬畏你ê人，thang爲真理giáh起來iat。求你拯救阮，用正手牽救阮，thanghō敬畏你ê人得tiōh救。」阿明坐tī頭前排，bē輸牧師目矚掠伊看，嘴對伊講。敬拜soah,會友lóng tiām-tiām,大概kap巷á口買蚵te ê人客全款心情沉重：「Ta"台灣知慘a。」Hit日以後，tāk暗beh睸chìn前，阿明讀詩篇六十篇：「你bat棄sak阮，破壞阮，你bat受氣阮。求你hō阮興起。」M-kú一個問題khê tī心khut, bē-tàng解決。過來二禮拜，暗靜去chhōc牧師。

請教伊：「有人beh傷害我，我kā伊ê手骨掠leh, m hō伊傷害。這敢是基督ê教示？」牧師應：「有人behkā咱tīm石頭，咱kā伊ê手骨掠leh, mhō伊tīm石頭。有人beh kā咱chhia落古井，咱kā伊ê手骨掠leh, mhō伊chhia。有人beh傷害咱，咱kā伊手骨掠leh, mhō伊傷害。因爲咱敬畏主，伊tiōhkā咱保護，hō咱無受傷。」阿明tāk暗seng-li作soah, tng去厝祈禱：「有人傷害我ê土地，我beh kā伊手骨掠leh, m hō伊傷害。有人kā阮ê人民tīm石頭，我beh kā伊ê手骨掠leh, m hō伊tīm石頭。有人kā阮ê國家chhia落古井，我beh kā伊ê手骨掠leh, m hō伊chhia車。主a,求你用旗賞賜敬畏你ê人，thang爲真理giáh起來iat。」經過二個月，koh去請教牧師：「我tāk日請求主，用旗賞賜敬畏伊ê人，thang爲真理giáh起來iat。伊lóng無聽tiōh。」牧師牽阿明ê手，chhōa伊祈禱：「主a, tī阮無看見時，求你hō阮有目矚；tī阮無聽tiōh ê時，求你hō阮有耳孔；tī阮躊躇驚惶ê時，求你hō阮勇氣kap智慧。」Kā阿明講：「你tiōh耐心, thèng候主ê安排。」(待續)

台灣無百姓

張復聚

Tāk-pai若聽tiōh政治人物(包含我所敬愛ê及我看未上目ê)講制定政策需要符合「台灣老百姓」ê利益等等，我就感覺真鬱卒、KMB(khi-mo-bái、不高興)！無論是講百姓抑是老百姓，lóng是中國封建時代ê名稱，是皇帝teh稱呼伊皇土統治範圍內ê子民，koh-khah àn怎講mā無應該koh提來用tī chit-má ê台灣！

台灣人對1996年起就家己選總統kap國會議員，到2005年就有97.16%會曉讀寫漢字(literacy rate) [http://www.roc-taiwan.org.za/taiwan/5-gp/glance/ch7.htm], koh tāk年出國遊覽ê人數有beh八百萬，不止á有世界觀，thang講已經是現代文明ê「人種」，有夠額文明教養thang分別是非kap正義，早就m是封建時代m-bat字(不識字)兼無衛生ê舊時代代人(愚民)。所以我真好意tī-chia beh án-ni建議：請採用下面ê名詞來描寫台灣人。台灣人(Taiwanese)是一般的ê稱呼；台灣人民(Taiwan people)表示自然人，就是民主社會主流思想「人類生而平等」所teh講人，美國國內法「台灣關係法」內底講著台灣人就是用「people on Taiwan」，意思就是tōa tī台灣ê自然人；台灣國民(Taiwan national)表示國籍是台灣；台灣公民(Taiwan citizen)beh強調伊國內法律規定應該有ê權利kap義務；mā ê-tàng用台灣常民(Taiwan civilian)，強調個人是無屬任何組織、團體ê普通人。

這中間「人民」chit-ê詞是中國共產黨發明ê，「常民」是日本人發明ê,咱無需要排斥。若beh論真講，民主、文明、文化、債務、政府、偵探、手榴彈、甚至手術、衛生、神經衰弱、傳染病、動脈硬化、心肌梗塞等等mā lóng是日本人發明ê漢字名詞。

簡單一句：若是對提升台灣人現代化、文明化、促進民主自由、對思想啓蒙有路用ê觀念，咱lóng採用。這mā是海洋文化上大ê特色——包容性、母性ê文化。

(作者是高雄醫界聯盟會長+高雄醫學大學台語文教師)

台北市建成國中 台語社學生回應

陳淑霞老師 整理

四月十三日，林俊育受建成國中邀請來台語社演講「台語ê sùí」，真歡喜得tiōh社員同學下面ê回應：

- 一、你感覺台語ê sùí是什麼？
 - 有kóa話或故事用華語聽起來無怎樣，但是用台語講ê-tàng hō伊koh-khah生動。
 - 有kóa字不只一個讀法，而且iáu分南北無全ê腔口，講出來ê感覺真有韻味。
 - 伊帶有真chē特別優美ê音調。
 - 我感覺是chiah-ê特殊音調，我想應該無有jōa-chē語言有chiah-nih-chē聲調pah!常常有時chūn一kóa想beh表達ê情緒或是意思lóng是用台語khah ê-tàng詮釋。
 - Thang學tiōh家己國家語言真正方便，thang kap大人或厝裡人溝通。聽tiōh林老師講台語ê sùí，伊講台語有kóa音調是華語chhōe bē-tiōh ê，我感覺台語真好sng。
- 二、聽完林俊育先生ê演講後，你有什麼感想neh?
 - 發現台語有kú-nā種音，而且只要差一點á，kui-ê意思lóng變了。以前m'知「咱」kap「阮」ê差別，經過chit堂講hō我koh-khah了解台語ê重要。
 - 經過了chit次ê演講，我對tī台語認知又

koh-khah進一步loh。雖然我本身是台灣人，但是卻無jōa會曉講台語，可見咱ê母語開始teh沒落loh。所以咱koh-khah tiōh將咱ê本土語言推向國際化，hō咱語言發揚光大，hō koh-khah chē人學習台語。

- 其實每一種語言lóng真sùí，每一種語言lóng thang國際化。有可能有真chē台灣人bell曉講台語，所以林老師chiah會教阮羅馬拼音，hō每一個人lóng thang學台語。因爲我無jōa會曉講台語，所以也thang用chit-ê方法學習。
- 今日ê-tàng聽tiōh林先生演講，我真歡喜。ê-tàng學tiōh一kóa台語ê歷史，也學tiōh了台語ê發音。
- 我感覺台灣語言已經漸漸被華語取代了，koh-khah àn怎to聽bē-tiōh hi種優美ê音loh。所以tiōh-ai珍惜咱ê母語，將伊變成世界上ê語言oh!
- 我感覺林俊育先生真厲害，m-nā幫阮整理出台語ê六大特色，iáu發明了「台語 phah 字」！koh-khah強ê是伊iáu教美國人講台語neh! Chit次聽演講我siōng大ò收成在tī hit-ê「我」字ê發音，我真正從來lóng m'知要有點á「ㄍ」ê音調！難怪我總覺得我講ê台語kap大人講ê lóng有kóa無全款。今日總算知影：台語八聲調我唸得無標準。

《海翁出航》(三)

母語全國只有一個考生

李勤岸

考試領導教學，所以jú chē考生ê科目，一定jú chē人教，jú chē學。Tī台灣，siōng chē考生ê科目，當然是英語——政府已經實施「全民英檢」ah。新聞報講：新市公所公務員ê職稱mā用英文寫，koh講全民英檢通過ê公務人員薪水會khah加。我去參觀一間山頂尾溜ê國小，in連便所內外ê標示mā是用英語寫。英語是台灣siōng chē考生ê科目一定bē tēng-tā。Ah台灣人ê母語有幾個考生？

Kan-nā一個，only one!就是教育部長一個niā。Tāk冬母語教學質詢時，立法委員就扮演考官，準備真chē不止仔深試題來kā伊考。考官lóng真嚴格，真phá'——甚止bat有一個考官講，若是考無過，就無資格做台灣人，無資格tōa tī台灣。莫怪部長真提(chiáp)換，因爲lóng無半條會曉ê考鴨蛋。不過，今年chit-ê部長真gāu,考滿分，tāk係lóng tiōh。

Chit-ê全國唯一ê考生雖然考滿分，考官

講，這並無代表母語教育無問題。Kui-ê考試過程，kan-nā chit句話是tiōh ê。咱ê母語教育問題kui牛車：爲甚麼台灣人ê母語m是全民lóng ài考，顛倒孤考教育部長一個人？Kám講部長若會曉全民就lóng會曉？抑是部長會曉ê物件chiah會使教咱ê gin-á?若án-ne,部長kám有可能tāk科lóng會曉？

部長講以後公務人員應該加考母語。Tiōh lah! Beh服務原住民ê公務人員應該會曉原住民語；beh服務客語區ê應該會曉客語；beh服務Holo語區ê應該會曉Holo話。蘇格蘭、威爾斯、愛爾蘭lóng mā án-ne做。連中國服務少數民族ê公務員mā是ài考當地母語。

最近台北市長馬英九講beh減少母語教學ê時數(目前kan-nā一節, beh àn怎?)，講beh koh增加中文ê時數。是m是馬市長認爲台北市kan-nā講華語人teh tua?抑是已經準備beh kā台北市變做中國ê殖民地? (作者爲詩人，語言學家) (用聽請上網 http://203.64.42.21/TG/khinhoan/)

陳文成教授紀念基金會

各位同鄉：
陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的爲台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣人作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org), 《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和ITASA (http://itasa.org)。
近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。

本基金會地址：Dr. Mark R. L. Kao, CWCMF
P. O. Box 6223, Lawrenceville, N.J. 08648

《馬偕在台灣》布袋戲D V D 發行，正宗台語發音，台語、英語字幕選單，US\$10/pc 徵求各地區連絡人，有意者請洽林俊育 e-mail:chuniok@lomaji.com，精彩剪輯請參觀http://taigi.fhl.net

台語文專刊

蕃薯園 (147)

請踴躍投稿 e-mail: chuniok@lomaji.com

李教授講ê確實無m-tiòh,寫作時ê文思lóng-bē斷? ,siah-siah叫一直去,擋bē-tiàu ê輕鬆。本來bē曉寫詩ê我,mā kap人寫詩,一篇koh一篇,kah-

ná有詩人ê款式kap感覺。Hit當時ê台灣公論報、太平洋時報kap台灣教會公報社lóng有teh刊我ê詩作。

想起用ㄅㄆㄇ輸入台語漢字ê痛苦時間,明明beh phah「我」(góa),頭腦底tiòh想「ㄨㄛˊ」來phah「我」,hit-ê腦海中ê「急轉變」,hō我ê文思m̄知tng到toh!去,真無簡單kā文思chhōe倒tng來,soah bē記得m̄知beh án.息續落去。所以beh用電腦phah合語文,tiòh使用合語系統ê輸入法,chiah會自由輕鬆。

大家lóng嫌李登輝前? 統合語演講,比用華語或日語lóng khah差。合語是伊ê母語neh,thài會án-ne?伊ê母語是合語neh!原因出ti伊ê演講稿是用華語寫ê,伊ê頭腦tng bē過來lah。我kap合語信望愛共同開發ê「華台主動轉換」軟體,需要ê人ē-tàng上網(http://taigi.fhl.net),希望合語演講者lóng有合語:演講稿thang用。

Bat tú-tiòh主日崇拜ê司會者講:「我chit-má使用現代中文譯本聖經用合語來讀。」當伊讀到「我們」ê時,真輕鬆kā伊用合語讀做「咱」;但koh讀續落去hit句ê詩,伊chiah發見m-tiòh,phái"勢kah講:「失禮,『阮』chiah-tiòh。」可見beh kā華語ê文章讀做合語是無法度自由輕鬆lah。

XP電腦上市了沒,我隨買來使用。? loh!HOTSYS bē-tàng用,倒tng去用ㄅㄆㄇ? 音方式phah合語漢字,jú phah jú痛苦,只好舊電腦留落來phah合語漢字用。但tng來台灣? bē-

tàng帶兩台電腦,我就去對杰岳先生in tau講教,伊教我用微軟ê「通用輸入法編輯工具」,詞庫是用當時免費下載ê「蓋讚」,我有將chit-ê輸入法ti

TGB網路頂報大家知。使用一段時間了沒,我將詞庫修訂增補,kā安裝步數整理出來,thang hō大家方便使用。

今年koh得tiòh蕭平治老師ê支援,開發KKS(kài輕鬆)台語漢羅詞庫輸入法,有縮寫(abbreviation)ê速寫功能,ē-tàng hō咱電腦書寫台語文,m̄但速度贏過ㄅㄆㄇ輸入法,koh自由自在kài輕鬆。Siōng重要ê是,KKS輸入法ē-tàng鍛鍊你ê台灣羅馬字,幫贊你ê台語大進步,因為咱是用台灣羅馬字輸入,m̄是用無全系統êㄅㄆㄇ輸入。